

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФГАОУ ВО «КРЫМСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В.И. ВЕРНАДСКОГО»**



Основная образовательная программа высшего образования

Теория и практика перевода

направление подготовки 45.04.01 «Филология»

профиль «Немецкий язык и литература»

Квалификация выпускника: "магистр"

Структурное подразделение: факультет иностранной филологии
наименование структурного подразделения (академии, института, филиала, факультета)

Выпускающая кафедра: кафедра теории и практики перевода
наименование выпускающей кафедры

Симферополь, 2015

Руководитель программы _____



Ищенко Н. А.

подпись

ФИО

Программа рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии факультета иностранной филологии

Протокол № 1 от 20 января 2015 г.

Председатель учебно-методической комиссии _____



А.Д.Петренко

подпись

ФИО

Программа рассмотрена на заседании ученого совета Таврической академии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского».

Протокол № 1 от 27 января 2015 г.

Директор
Таврической академии



И.Н. Воронин

подпись

ФИО

Программа рассмотрена на заседании учебно-методического совета ФГАОУ ВО «КФУ имени В.И. Вернадского»

Протокол № 2 от 12 февраля 2015 г.

Председатель учебно-методического совета ФГАОУ ВО «КФУ имени В.И. Вернадского»



В. О. Курьянов

подпись

ФИО

ООП утверждена решением Ученого совета КФУ от 12.02.2015г. (протокол № 2)

ООП пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2015/ 2016 учебном году решением Ученого совета КФУ от 02.02.2015 г. (протокол № 8)

ООП пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 20__ / 20__ учебном году решением Ученого совета КФУ от __.__.20__ г. (протокол № __)

ООП пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 20__ / 20__ учебном году решением Ученого совета КФУ от __.__.20__ г. (протокол № __)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования
2. Используемые нормативные документы
3. Обоснование необходимости реализации образовательной программы
4. Направленность (профиль) основной образовательной программы.
5. Область профессиональной деятельности выпускника.
6. Объекты профессиональной деятельности выпускника.
7. Вид (виды) профессиональной деятельности выпускника, к которому (которым) готовятся выпускники.
8. Результаты освоения основной образовательной программы.
9. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации основной образовательной программы.
10. Приложения
 - Приложение 1. Матрица компетенций образовательной программы
 - Приложение 2. Учебный план и календарный учебный график
 - Приложение 3. Рабочая программа учебной дисциплины
 - Приложения 4. Программа практики
 - Приложения 5. Программа государственной итоговой аттестации

1. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования

Форма обучения: очная, заочная

Срок освоения ООП: 2 года на очной форме обучения

I. Общая структура программы		Трудоемкость (зачетные единицы)
Блок 1	Дисциплины (модули), суммарно	63,0
	Базовая часть, суммарно	12,0
	Вариативная часть, суммарно	51,0
Блок 2	Практики, в т.ч. НИР (при наличии НИР), суммарно	48,0
	Базовая часть (при наличии), суммарно	15,0
	Вариативная часть, суммарно	33,0
Блок 3	Государственная итоговая аттестация, суммарно	9,0
	Базовая часть, суммарно	9,0
Общий объем программы в зачетных единицах		120,0

2. Используемые нормативные документы

Нормативной базой разработки ООП ВО являются:

Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по соответствующему направлению подготовки (специальности);

Постановление Правительства РФ от 10 февраля 2014 N 92 "Об утверждении Правил участия объединений работодателей в мониторинге и прогнозировании потребностей экономики в квалифицированных кадрах, а также в разработке и реализации государственной политики в области среднего профессионального образования и высшего образования";

Постановление Правительства РФ от 5 августа 2013 г. N 661 "Об утверждении Правил разработки, утверждения федеральных государственных образовательных стандартов и внесения в них изменений";

Порядок организации и осуществлении образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры. Утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 19 декабря 2013 г. № 1367;

Нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;

Локальные нормативные документы КФУ, регламентирующие организацию и осуществление образовательной деятельности;

Положение об ООП КФУ имени В.И. Вернадского.

3. Обоснование необходимости реализации образовательной программы

ООП магистратуры „Теория и практика перевода”, реализуемая кафедрой теории и практики перевода ТНУ имени В.И. Вернадского, является составной частью концепции развития образования и науки на территории Республики Крым и подчинена целям общегосударственной стратегии развития высшего профессионального образования в Российской Федерации. Данная магистерская программа, с учетом междисциплинарного характера ее профиля, направлена на формирование у студентов профессиональных компетенций в сфере перевода и переводоведения, общепрофессиональных и общекультурных компетенций, а также развитие личностных качеств. Приоритетом данной ООП является активная образовательная, культурно-просветительская и научно-исследовательская деятельность с учетом условий и потребностей Республики Крым на 2015-2020 гг., включающих развитие социальной сферы, связи и массовых коммуникаций, создания в Крыму туристического и рекреационного кластеров, свободной экономической зоны. Стратегии данной ООП обусловлены общеуниверситетской направленностью его инновационного развития и особенностями научной школы вуза в области лингвистических исследований.

4. Направленность (профиль) основной образовательной программы

Цель основной образовательной программы - теоретическая подготовка и совершенствование профессиональных компетенций устного и письменного перевода. Теоретический аспект программы основывается на системном изучении общей и специальных теорий перевода, практическая составляющая сосредотачивается на освоении стратегий и методов перевода, создании широкого спектра текстов на родном и иностранном языке. ООП магистратуры «Теория и практика перевода» призвана обеспечить переход студентов, получивших степень бакалавра филологии на следующий уровень их профессионального становления. Программа подготавливает кадры, способные провести самостоятельное исследование по актуальным проблемам современного переводоведения, преподавать в ВУЗе, осуществлять и обеспечивать межъязыковую и межкультурную коммуникацию в разных профессиональных сферах. .

5. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность выпускников программы магистратуры «Теория и практика перевода» осуществляется в области переводоведения, филологии и гуманитарного знания; межличностной и межкультурной коммуникации; образования, культуры и управления; а также в виде посредничества в межъязыковой коммуникации в других профессиональных сферах (политической, экономической, общественной, научной и культурной). Она включает в себя как исследовательскую и преподавательскую работу,

так и непосредственно само продуцирование различного вида текстов деловой и научной коммуникации, художественных произведений на родном и иностранном языке, перевод этих текстов с иностранного языка и на иностранный язык.

Магистры могут реализовать себя в следующих областях профессиональной деятельности:

- устный и письменный переводчик в разных областях знания (предприятия сферы услуг, производственные предприятия России и за рубежом, финансовые организации, проектные организации, СМИ, издательства);
- референт-переводчик;
- административный работник;
- частный предприниматель (в области образования, в сфере переводческих услуг);
- научный сотрудник;
- работник вуза.

6. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускников магистерской программы являются:

- языки (отечественные и иностранные) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах и культуры стран изучаемых языков;
- теория и практика перевода изучаемых иностранных языков и переводоведение; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода;
- различные типы текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);
- художественная литература (отечественная и зарубежная) и устное народное творчество в их историческом и теоретическом аспектах с учетом закономерностей бытования в разных странах и регионах.

7. Вид (виды) профессиональной деятельности выпускника

- научно-исследовательская;
- педагогическая;
- прикладная;

- проектная;
- организационно-управленческая.

8. Результаты освоения основной образовательной программы

Выпускник по направлению подготовки "Филология" со степенью "магистр филологии" в соответствии с целями ООП и задачами профессиональной деятельности, указанными в ФГОС ВПО, должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурные компетенции (ОК):

способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);

готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-1);

готовность руководить коллективом в сфере профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОПК-2);

способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

в) профессиональные компетенции (ПК):

научно-исследовательская деятельность:

способностью к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению

теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований (ПК-1);

владением навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной, письменной и виртуальной коммуникации с изложением аргументированных выводов (ПК-2);

владением навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК-3);

владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-4);

педагогическая деятельность:

владением навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний (ПК-5);

владением навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования (ПК-6);

владением навыками подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам (ПК-7);

способностью к подготовке методических пособий и организации профориентационной работы (ПК-8);

прикладная деятельность:

способностью к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-9);

способностью к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-10);

готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

проектная деятельность:

умением выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций (ПК-13);

способностью к руководству научными, прикладными, педагогическими и творческими проектами в избранной сфере деятельности (ПК-14);

организационно-управленческая деятельность:

умением планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им (ПК-15);

владением навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций (ПК-16);

владением навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры (ПК-17).

9. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации основной образовательной программы

Ресурсное обеспечение ООП формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ определяемых ФГОС ВО по данному направлению подготовки. (Таблица 1)

Таблица 1.

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Обеспеченность НПС	ППС, привлекаемые к реализации ООП		ППС, с базовым* образованием, соответствующем профилю преподаваемых дисциплин		ППС с ученой степенью и/или званием		Количество ППС из числа действующих руководителей и работников профильных организаций, предприятий, учреждений	
	Кол.	%	Кол.	%	Кол.	%	Кол.	%
Требования ФГОС	-	100	-	100	-	80	-	5
Факт	20	100	20	100	16	80	1	5

* по диплому о ВО

Блок 1

Матрица компетенций

Название дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Общекультурные компетенции			
	Индекс компетенции, содержание компетенции ОК-1	Индекс компетенции, содержание компетенции ОК-2	Индекс компетенции, содержание компетенции ОК-3	Индекс компетенции, содержание компетенции ОК-4
Базовая часть				
Социолингвистика и теории языковой вариативности	+			
Философия и методология науки			+	
Социальная и гуманитарная политика		+		
Учение о ноосфере и глобальные проблемы современности				+
Охрана труда в отрасли		+		
Название дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Общепрофессиональные компетенции			
	Индекс компетенции, содержание компетенции ОПК-1	Индекс компетенции, содержание компетенции ОПК-2	Индекс компетенции, содержание компетенции ОПК-3	Индекс компетенции, содержание компетенции ОПК-4
Базовая часть				
Социолингвистика и теории языковой вариативности	+			+
Философия и методология науки			+	
Социальная и гуманитарная политика		+		
Учение о ноосфере и глобальные проблемы современности		+		
Охрана труда в отрасли		+		

Вариативная часть				
Академический курс перевода профильного иностранного языка (английского, немецкого, французского)	+			
Педагогика и психология высшей школы		+		
Методика преподавания иностранного языка и перевода в высшей школе			+	
Сопоставительно-типологическое языкознание				+
Новейшие информационные технологии и системы в переводе	+			
Актуальные проблемы современного переводоведения				+
Академический курс перевода второго иностранного языка (английского / немецкого / французского / испанского)	+			
Сравнительная стилистика русского и иностранного языков (английского / немецкого / французского / испанского)			+	
Новейшая зарубежная литература				+

(англоязычная / франкоязычная / немецкоязычная / испаноязычная)				
История и теория художественного перевода (английский язык / немецкий язык / французский язык / испанский язык)			+	
Герменевтика и литературная критика / Современные направления лингвистических и литературоведческих исследований / Теория текста / Корпусная лингвистика	+			
Основы технического и синхронного перевода (английский язык / немецкий язык / французский язык / испанский язык)			+	
Жанровые теории перевода / Методика анализа и оценки перевода / Перевод и межкультурное взаимодействие / Речевой этикет межличностных отношений			+	
Компаративная лингвистическая риторика / Литературное				+

редактирование перевода / Основы интерпретации письменного текста / Прикладное терминоведение																
Название дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Профессиональные компетенции															
	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-16
Вариативная часть																
Академический курс перевода профильного иностранного языка (английского, немецкого, французского)			+		+							+	+		+	
Педагогика и психология высшей школы				+		+					+			+		+
Методика преподавания иностранного языка и перевода в высшей школе				+		+			+					+		+
Сопоставительно- типологическое языкознание	+						+			+			+			
Новейшие информационные технологии и системы в переводе	+				+							+	+		+	
Актуальные проблемы современного переводоведения				+			+			+			+			
Академический курс перевода второго иностранного языка (английского / немецкого / французского /			+		+							+	+		+	

испанского)																
Сравнительная стилистика русского и иностранного языков (английского / немецкого / французского / испанского)		+				+			+				+			+
Новейшая зарубежная литература (англоязычная / франкоязычная / немецкоязычная / испаноязычная)			+			+				+		+				+
История и теория художественного перевода (английский язык / немецкий язык / французский язык / испанский язык)	+						+			+				+		
Герменевтика и литературная критика / Современные направления лингвистических и литературоведческих исследований / Теория текста / Корпусная лингвистика				+	+						+		+			+
Основы технического и синхронного перевода (английский язык / немецкий язык / французский язык / испанский язык)			+				+		+					+		+
Жанровые теории перевода / Методика				+				+	+					+		+

анализа и оценки перевода / Перевод и межкультурное взаимодействие / Речевой этикет межличностных отношений																
Компаративная лингвистическая риторика / Литературное редактирование перевода / Основы интерпретации письменного текста / Прикладное терминоведение		+						+				+		+		
Производственная практика (педагогическая) (4 недели)			+			+				+				+		+
Производственная практика (переводческая) (6 недель)			+			+				+				+		+
Учебная практика (первичные профессиональные умения и навыки по направлению "Филология") (8 недель)		+			+							+			+	
Научно-исследовательская работа (10 недель)				+			+		+					+		
Производственная практика (преддипломная) (4 недели)	+							+			+		+		+	